



ข้อตกลงความร่วมมือ
ระหว่าง
กรมพัฒนาฝีมือแรงงาน กระทรวงแรงงาน
กับ
บริติช เคานซิล
วันที่ ๒๔ มีนาคม ๒๕๕๗

กรมพัฒนาฝีมือแรงงาน กระทรวงแรงงาน ซึ่งต่อไปในข้อตกลงนี้จะเรียกว่า “กรม” ฝ่ายหนึ่ง กับบริติช เคานซิล ซึ่งเป็นองค์กรที่จัดตั้งขึ้นโดยได้รับพระบรมราชานุญาตและ จดทะเบียนเป็นองค์กรการกุศล (ทะเบียนเลขที่ ๒๐๙๑๓๑ ในประเทศอังกฤษและเวลส์และ ทะเบียนเลขที่ SCO๓๗๗๓๓ ในประเทศสกอตแลนด์) สำนักงานใหญ่ตั้งอยู่เลขที่ ๑๐ สปริงการ์เด็นส์ ลอนดอน SW๑A ๒BN และดำเนินกิจการในประเทศไทยผ่านทางบริษัท บีซี ออฟเพอแอร์เชชั่นส์ (ประเทศไทย) จำกัด ตั้งอยู่เลขที่ ๒๕๔ อาคารวิทยกิตติ์ ซอยจุฬาลงกรณ์ ๖๔ สยาม สแควร์ ถนนพญาไท แขวงวังใหม่ เขตปทุมวัน กรุงเทพมหานคร ๑๐๓๓๐ กำกับดูแลโดยนายคริสโตเฟอร์ กิบสัน ผู้อำนวยการใหญ่ประจำประเทศไทย (จดทะเบียนนิติบุคคล เลขที่ ๐๑๐๕๕๕๔๐๘๙๑๘๕ และ เลขประจำตัวผู้เสียภาษี ๓๐๓๔๕๙๑๔๙๐) ซึ่งต่อไปในข้อตกลงนี้จะเรียกว่า “บริติช เคานซิล”

ทั้งสองฝ่ายประสงค์ที่จะร่วมมือกันในด้านการศึกษาและการฝึกอบรมพัฒนา ศักยภาพแรงงาน เพื่อเอื้อต่อการเสริมสร้างความเข้มแข็งในด้านความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรมระหว่าง สองประเทศ โดยผ่านความร่วมมือซึ่งเป็นประโยชน์ร่วมกันในสาขาการศึกษาและภาษาอังกฤษ โดยทั้งสองฝ่ายจะดำเนินการตามขีดความสามารถของตน ภายใต้หรือเป็นไปตามระเบียบและ กฎหมายของประเทศไทย และพันธะข้อผูกพันระหว่างประเทศ ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

ส่วนที่ ๑

มาตรการการดำเนินงานภายใต้กรอบความร่วมมือ

ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะร่วมมือกันในด้านต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

ก) ร่วมมือกันพัฒนาระดับทักษะภาษาอังกฤษของแรงงานไทยผ่านโครงการ “ประเทศไทยก้าวไกลเหนืออาเซียน (THAILAND BEYOND ASEAN)” เพื่อยกระดับทักษะภาษาอังกฤษของแรงงานไทยและเพื่อให้แรงงานไทยได้มีโอกาสพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษ สหราชอาณาจักร รวมถึงได้มีโอกาสเพิ่มวิสัยทัศน์ในระดับนานาชาติ

ข) ร่วมกันประชาสัมพันธ์สิทธิประโยชน์สำหรับบริษัทที่เข้าร่วมโครงการในการขอยกเว้นภาษีเงินได้นิติบุคคลตามพระราชบัญญัติส่งเสริมการพัฒนาฝีมือแรงงาน พ.ศ. ๒๕๔๕ ทั้งนี้ เพื่อเป็นการกระตุ้นและเสริมสร้างความรู้ให้แก่บริษัทในเรื่องเกี่ยวกับสิทธิประโยชน์ต่างๆ โดยจะพยายามให้มีผู้เข้าร่วมโครงการปีละไม่น้อยกว่า ๑๐ บริษัท

ส่วนที่ ๒

การแก้ไขเพิ่มเติมหรือแก้ไขปรับปรุงข้อตกลงความร่วมมือ

การแก้ไขเพิ่มเติมหรือแก้ไขปรับปรุงใด ๆ ในข้อตกลงความร่วมมือนี้ จะกระทำได้อีกต่อเมื่อ ทั้งสองฝ่ายมีการตกลงยินยอมร่วมกันที่จะแก้ไขเพิ่มเติมหรือแก้ไขปรับปรุงข้อตกลงความร่วมมือนี้ ทั้งนี้การแก้ไขเพิ่มเติมหรือแก้ไขปรับปรุงข้อตกลงความร่วมมือนี้ จะต้องทำเป็นลายลักษณ์อักษรและมีการลงนามร่วมกันไว้ทั้งสองฝ่าย

ข้อตกลงในการแก้ไขเพิ่มเติมหรือแก้ไขปรับปรุงข้อตกลงความร่วมมือนี้ ให้ถือเป็นส่วนหนึ่งของข้อตกลงความร่วมมือนี้

ส่วนที่ ๓

บันทึกความเข้าใจในโครงการต่าง ๆ

โครงการต่าง ๆ ที่ได้จัดทำขึ้นภายใต้ข้อตกลงความร่วมมือนี้ จะดำเนินการภายใต้บันทึกความเข้าใจซึ่งจะได้จัดทำขึ้นแยกออกไปต่างหาก โดยจะมีการลงนามร่วมกันของทั้งสองฝ่ายในภายหน้า

ส่วนที่ ๔

การตีความ

กรณีที่จะต้องมีการตีความหรือดำเนินการตามข้อตกลงความร่วมมือหรือข้อตกลงแก้ไขเพิ่มเติมหรือแก้ไขปรับปรุงข้อตกลงนี้ ทั้งสองฝ่ายตกลงกันที่จะยึดถือข้อตกลงความร่วมมือฉบับภาษาไทยเป็นหลักและจะดำเนินการด้วยการเจรจาอย่างฉันทมิตร

ส่วนที่ ๕

วันที่มีผลบังคับใช้และวันสิ้นสุดอายุ

ข้อตกลงความร่วมมือนี้ มีระยะเวลาดำเนินการ ๓ ปี มีผลใช้บังคับเมื่อมีการลงนามร่วมกันทั้งสองฝ่าย

ในกรณีที่ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีความประสงค์ที่จะยกเลิกข้อตกลงความร่วมมือนี้ ให้ทำหนังสือแจ้งยกเลิกข้อตกลงความร่วมมือ ให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษรโดยต้องแจ้งล่วงหน้าไม่น้อยกว่า ๖ เดือน

เมื่อมีการแจ้งยกเลิกข้อตกลงความร่วมมือตามวรรคสองแล้ว ให้ทั้งสองฝ่ายยุติการดำเนินการใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับข้อตกลงความร่วมมือนี้ทันที ทั้งนี้ ยกเว้นการดำเนินการตามโครงการที่เกิดขึ้นและมีการดำเนินการไปบางส่วนแล้วก่อนที่จะมีการแจ้งยกเลิกข้อตกลงความร่วมมือให้ดำเนินการต่อไปได้จนกระทั่งเสร็จสิ้นโครงการ

ข้อตกลงความร่วมมือนี้ ได้จัดทำขึ้น ณ กรมพัฒนาฝีมือแรงงาน กระทรวงแรงงาน กรุงเทพมหานคร โดยได้จัดทำเป็นภาษาไทย ๒ ฉบับ และภาษาอังกฤษ ๒ ฉบับ รวม ๔ ฉบับ มีข้อความเดียวกันหรือมีเนื้อหาสาระเดียวกันทั้งหมด ซึ่งทั้งสองฝ่ายได้อ่าน ฟังคำแปล และมีความ

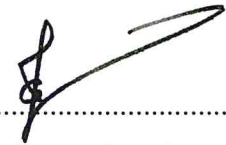
เข้าใจข้อความทั้งหมดโดยตลอดแล้ว เห็นว่าถูกต้องและตรงตามความประสงค์ของทั้งสองฝ่ายแล้ว
จึงได้ร่วมกันลงลายมือชื่อเอาไว้เป็นหลักฐาน ทั้งนี้ แต่ละฝ่ายได้ถือข้อตกลงความร่วมมือนี้ไว้
คนละ ๒ ฉบับ เป็นภาษาไทย ๑ ฉบับ และภาษาอังกฤษ ๑ ฉบับ

กรมพัฒนาฝีมือแรงงาน กระทรวงแรงงาน

บริติช เคานซิล



(นายนคร ศิลปอาชา)
อธิบดีกรมพัฒนาฝีมือแรงงาน



(นายคริสโตเฟอร์ เทย์เลอร์ กิบสัน)
ผู้รับมอบอำนาจให้กระทำการแทน



**Arrangement on Cooperation
Between
Department of Skill Development, Ministry of Labour
And
British Council
On 24 March 2014**

The Department of Skill Development, Ministry of Labour (hereinafter referred to as the “Department”) of the one part; and the British Council, incorporated by Royal Charter and registered as a charity (under number 209131 in England and Wales and number SCO37733 in Scotland), with its principal office at 10 Spring Gardens, London, SW1A 2BN and acting through its local office, BC Operations (Thailand) Ltd at BC Operations (Thailand) Limited Witthayakitti Building, 1st-2nd Floor, 254 Soi Chulalongkorn 64, Siam Square, Phyathai Road, Kwaeng Wangmai, Khet Pathumwan, Bangkok 10330 and represented by Chris Gibson, Country Director, British Council Thailand (Juristic Entity Registration No: 0105554089185, Taxpayer ID No. 3034591490) (the "British Council")

The Department and the Council wish to cooperate together in the field of education and labour skill and potential development to facilitate the strengthening of cultural relations between the two countries through mutually beneficial cooperation in the fields of education and English language, whereby each Participant will act and perform within their capability under or in accordance with Thailand’s national legislations and regulations and international commitments, having details as follows:-

**Chapter 1
Measures to be carried out in the framework of cooperation**

Both Participants decide to cooperate in the following areas:-

- a) Developing English language skill of Thai labour via the “Thailand Beyond ASEAN” Project, in order to enhance English language skill of Thai labour and make them to have opportunity to develop English language skill in the UK and enhance their visions globally.

b) Promoting privileges of a company that joining this Project to be entitled to corporate tax exemption by virtue of the Support for Skill Development Act B.E. 2545. This is to promote and make the companies to have knowledge about such privileges. Both Participants will endeavor to have companies to join this Project at least 10 companies per year.

Chapter 2 Amendment and Changes

Any amendment or addition to this Arrangement may only be made by a joint decision to be the change or amendment to this Arrangement executed by both Participants in writing. Such executed change or amendment will form an integral part of this Arrangement.

Chapter 3 Project Memoranda

Each project established pursuant to or under this Arrangement will be implemented by a separate legally binding agreement to be executed by both Participants.

Chapter 4 Interpretation

Any issues concerning interpretation or implementation or operation of this Arrangement, including the amendment or change to this Arrangement, both Participants decide that the Thai version of this Arrangement will prevail and will be resolved through negotiations in good faith.

Chapter 5 Effective Date and Termination

This Arrangement has duration of three years and will come into effect upon its execution by both Participants.

If either Participant desires to terminate this Arrangement, that Participant will give 6 months' prior written notice to the other Participant.

Upon giving of termination notice pursuant to the second paragraph above, both Participants will cease to perform under this Arrangement immediately, but this will not affect any partial operation by any Participant of any projects prior to such termination notice, whereby that partial project may be further operated or implemented until its completion.

This Arrangement is made at the Department of Skill Development, Ministry of Labour, Bangkok, in duplicate of both English and Thai languages, having corresponding contents.

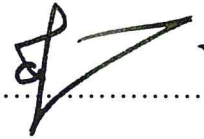
IN WITNESS WHEREOF, both Participants have read, know the translation thereof and understood all the contents hereof, thereby affixing their respective signatures onto both English and Thai versions in the presence of witnesses, each retaining 1 English version and 1 Thai version.

For and on behalf of
The Department of Skill Development
Ministry of Labour



.....
(Mr.Nakorn Silpaarcha)
Director-General
Department of Skill Development

For and on behalf of
British Council



.....
(Christopher Taylor Gibson)
Authorised Representative